

GUIDA ALLE BEST PRACTICE DELLA LOCALIZZAZIONE



I progetti di localizzazione possono essere complessi. Fortunatamente, è possibile seguire alcuni passaggi per semplificare l'esperienza. Questa guida fornisce consigli sulle principali best practice che contribuiscono a garantire un processo di localizzazione senza interruzioni.

- 01: Tempistiche dei progetti
- 02: Suggerimenti per risparmiare tempi e costi
- 03: Termini di localizzazione comuni
- 04. Memoria di traduzione
- 05: File Flash e grafici
- 06: Stile linguistico, preferenze di traduzione e terminologia
- 07: Varianti linguistiche



01

Definire tempistiche realistiche per i progetti

Per ottenere una traduzione di qualità, non bisognerebbe avere fretta. È importante definire tempistiche adeguate per il processo di traduzione e le revisioni interne richieste.

Se avete una scadenza o una tempistica specifica a cui dovete attenervi, è necessario segnalarla durante la corrispondenza iniziale e nella richiesta del preventivo. Rendendo chiare le scadenze e le priorità sin dall'inizio, ad esempio se alcune lingue hanno la priorità su altre, il vostro fornitore di servizi linguistici (LSP) può gestire il progetto di conseguenza.

Nelle tempistiche devono essere presi in considerazione tutti i requisiti e le fasi del ciclo di vita del progetto. Il vostro LSP deve aiutarvi a garantire che vengano considerati tutti gli elementi per sviluppare tempistiche realistiche.

“
In media, i linguisti possono tradurre circa 1.800 parole al giorno o circa sei pagine di testo
”

02

Suggerimenti per risparmiare tempi e costi

L'invio di file di origine nativi e ben organizzati è fondamentale per ricevere una stima accurata dal proprio LSP. Fornire file nel formato originale rende più semplice, conveniente e rapida l'estrazione, la traduzione e la ricostruzione dei contenuti.

Cercate di evitare file PDF, in quanto si tratta di un formato non flessibile che complica l'estrazione efficiente di testo e immagini e può aumentare significativamente i costi. Se inviate file non necessari o disorganizzati o non fornite file di origine, le stime e le tempistiche della traduzione che ricevete possono variare ampiamente.

Nel caso dei contenuti dei siti Web, è particolarmente difficile per un LSP effettuare una valutazione accurata dei tempi di consegna e dei costi del progetto visualizzando esclusivamente il link del sito Web. Fornire file di origine in formato .html o .xml assicura che tutti i contenuti pertinenti vengano presi in considerazione, aiuta a evitare noiosi copia e incolla manuali e riduce il rischio di errori durante la reimportazione del contenuto localizzato nel sito.

Fornendo un link al vostro sito Web invece dei file .html o .xml, non è possibile prendere decisioni consapevoli sulla vostra strategia Web di localizzazione.

I rischi legati all'utilizzo di un link per la stima includono:

- limitazione della visibilità di tutti i contenuti Web, come i contenuti con accesso riservato, un fattore essenziale affinché l'LSP possa valutare e proporre la migliore soluzione di traduzione
- acquisizione di contenuti che non rientrano nell'ambito di applicazione, con conseguente aumento del numero di parole e dei costi
- limitazione della visibilità della memoria di traduzione che può essere utilizzata
- stima approssimativa dei costi e dei tempi da parte dell'LSP, ben lontana dall'essere accurata
- impossibilità di confrontare in modo diretto le proposte di diversi LSP

I proprietari dei contenuti interni sono disponibili in vari reparti organizzativi:



Fornire i file di origine nativi è particolarmente importante quando traducete file grafici con testo. L'LSP dovrebbe essere in grado di ricrearli senza un file grafico modificabile, ma questa operazione richiederebbe più tempo, con un conseguente aumento dei tempi e dei costi.

I formati dei file di origine possono includere .doc, .xls, .ppt, .indd, .html, .xml

03

Comprendere i termini di localizzazione comuni

Durante la discussione sul progetto, potreste imbattervi in alcuni di questi termini e acronimi di localizzazione comuni.

Stima approssimativa	Una stima approssimativa vi aiuta a calcolare il budget fornendovi un'idea indicativa dei costi e della durata del progetto.
CAT	Traduzione assistita: spesso utilizzata in riferimento agli strumenti CAT, impiegati dai linguisti per tradurre più velocemente i contenuti, garantire la qualità e ridurre i costi.
DTP	Desktop Publishing: formattazione dei file che riproduce l'aspetto del documento di origine nella versione tradotta.
Glossario	Un elenco di termini e definizioni per il progetto; può anche includere informazioni generali sul significato del termine o dettagli contestuali.
LSP	Fornitore di servizi linguistici: il fornitore che offre servizi linguistici e di traduzione.
LQA	Controllo della qualità: il processo di controllo dei contenuti o dei prodotti localizzati prima del rilascio e di risoluzione di eventuali problemi rilevati.
MT	Traduzione automatica: l'utilizzo di software per automatizzare e tradurre istantaneamente il testo.

Post-editing	Quando il testo viene prima tradotto dalla traduzione automatica e poi rivisitato da un linguista.
Preventivo	Una stima precisa basata su file effettivi con costi e tempistiche fissi.
Contenuto di origine	Noto anche come materiale di origine, questo è il contenuto originale per la traduzione.
Lingua di origine	La lingua originale in cui è stato creato il contenuto.
Lingua di destinazione	La lingua in cui verrà tradotto il contenuto.
TMS	Sistema di gestione delle traduzioni: uno strumento per il flusso di lavoro che controlla, instrada e riferisce informazioni sui progetti di traduzione e consente di effettuare il preventivo e il tracciamento online.
Traduzione creativa	Il processo di adattamento di testo, stile e design per trasmettere un'esperienza culturale e linguistica specifica. Questo può essere particolarmente utile per le sfumature dei messaggi che richiedono di creare un legame emotivo con il pubblico, come il marketing o la pubblicità.

04

Memoria di traduzione

La memoria di traduzione (TM) è un elemento essenziale del processo di localizzazione. Si tratta di un tipo di database multilingue che memorizza i segmenti precedentemente tradotti in modo da poterli riutilizzare.

La TM viene applicata ai file sia all'inizio del processo di traduzione che alla fine. All'inizio di un progetto, il contenuto di origine viene analizzato in base al testo già archiviato nella TM per identificare ripetizioni, corrispondenze al 100% e corrispondenze parziali. Al termine di un progetto, le traduzioni finali vengono caricate nel database per l'archiviazione e il riutilizzo futuro.

Quali sono i vantaggi che derivano dall'utilizzo di una memoria di traduzione?

Risparmio sui costi: più traducete, più risparmiate. Inoltre, riceverete una tariffa a parola scontata per le corrispondenze al 100%, le corrispondenze parziali e le ripetizioni.

Tempi di consegna più rapidi: più contenuti vengono tradotti, più grande diventerà il database delle memorie di traduzione. Man mano che la TM cresce, maggiore è la probabilità che una corrispondenza venga trovata in futuro, riducendo il tempo necessario per tradurre progetti futuri.

Coerenza: aggiornando solo il testo nuovo, lo stile, il tono e la terminologia saranno coerenti con il materiale tradotto in precedenza. Anche le modifiche dei revisori o le modifiche preferenziali vengono memorizzate nella TM, riducendo il tempo richiesto dai vostri revisori.

Le traduzioni precedenti vengono archiviate nella memoria di traduzione e possono essere riutilizzate in modo che lo stesso testo non debba mai essere tradotto o addebitato due volte. Man mano che la TM cresce, i linguisti possono lavorare più velocemente, accelerando le tempistiche dei progetti e riducendo i costi.



Corrispondenza al 100%: nella TM è stata trovata una corrispondenza di traduzione completa. Questa traduzione verrà riutilizzata e rivista per garantire che la nuova traduzione sia accurata. Nota anche come corrispondenza esatta.



Corrispondenza parziale: una corrispondenza di traduzione simile a una nuova traduzione. Ad esempio:

Nuovo testo da tradurre: "Il gatto si è steso sul tappeto"
Traduzione precedente: "Il cane si è steso sul tappeto"

La traduzione precedente può essere riutilizzata in quanto solo la parole "**cane**" deve essere tradotta. Poiché è necessario tradurre solo una parola, i costi sono notevolmente ridotti.



Ripetizione: una corrispondenza di traduzione per qualsiasi termine o frase che viene ripetuta in un documento o in una serie di documenti. Il testo ripetuto viene tradotto una sola volta, addebitato una volta e riutilizzato più volte, risparmiando tempo e budget.

05

Creare grafici e file Flash tenendo a mente la localizzazione

Grafici e file Flash possono svolgere un ruolo importante nei vostri contenuti. Tuttavia, è necessario tenere presente che elementi grafici e Flash complessi possono rallentare il processo di localizzazione se non vengono creati tenendo conto della localizzazione.

È consigliabile esternalizzare il testo Flash o il grafico e prevedere in anticipo le immagini culturalmente appropriate. In caso di dubbi, rivolgetevi al vostro LSP per assistenza.

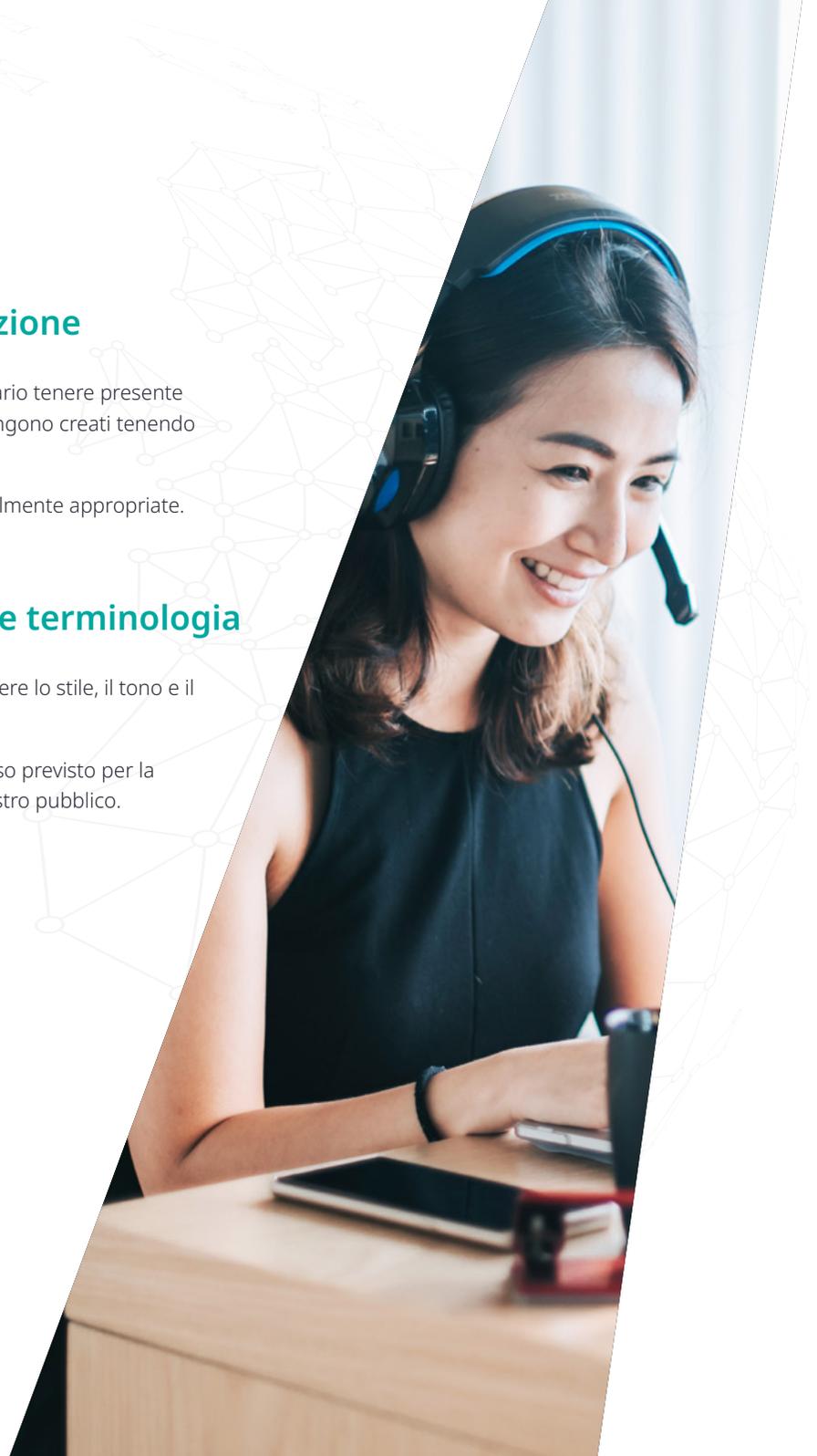
06

Condividere stile linguistico, preferenze di traduzione e terminologia

La traduzione può essere molto soggettiva, quindi è essenziale aiutare il vostro LSP a comprendere lo stile, il tono e il registro necessari per la traduzione.

È utile fornire indicazioni con guide di stile ed elenchi terminologici, così come spiegazioni sull'uso previsto per la traduzione. Queste informazioni aiuteranno il traduttore a personalizzare la traduzione per il vostro pubblico.

“
Il registro indica il modo in cui un relatore utilizza un linguaggio in circostanze diverse, ad esempio formale o informale
”



07

Scegliere la variante linguistica corretta per il proprio mercato di destinazione

È essenziale che il vostro LSP comprenda il mercato di destinazione del progetto tradotto per garantire che venga utilizzata la variante linguistica corretta. Ad esempio, lo spagnolo ha diverse varianti linguistiche, come lo spagnolo europeo, lo spagnolo latino-americano e lo spagnolo messicano.

La lingua è in costante evoluzione, quindi è importante che per i vostri progetti di localizzazione vengano utilizzati traduttori locali nativi con conoscenze specialistiche. In caso di dubbi sulla variante linguistica che desiderate, il vostro LSP sarà in grado di consigliarvi.



Spagnolo europeo



Spagnolo latino-americano



Spagnolo messicano



I nostri esperti di localizzazione RWS sono qui per aiutarvi.

Avete bisogno di aiuto per il vostro prossimo progetto?
Contattateci all'indirizzo [rws.com/contact/](https://www.rws.com/contact/)

Informazioni su RWS

RWS Holdings plc è il provider leader a livello mondiale di servizi linguistici, di gestione dei contenuti e per la proprietà intellettuale basati sulla tecnologia. Attraverso la trasformazione dei contenuti e l'analisi dei dati multilingue, la nostra combinazione di tecnologia basata sull'intelligenza artificiale e di competenza umana aiuta i nostri clienti a crescere e a essere compresi ovunque e in qualsiasi lingua.

Il nostro scopo è favorire la comprensione a livello globale. Combinando comprensione culturale, tecnica e del cliente, i servizi e le tecnologie di RWS aiutano le aziende ad acquisire e fidelizzare i loro clienti, offrire esperienze utente coinvolgenti, garantire la conformità e trarre informazioni utili dai loro dati e contenuti.

Negli ultimi 20 anni abbiamo sviluppato le nostre soluzioni basate sull'intelligenza artificiale e aiutato i clienti a esplorare, creare e utilizzare le applicazioni di intelligenza artificiale multilingue. Con oltre 45 brevetti legati all'intelligenza artificiale e più di 100 pubblicazioni peer-reviewed, abbiamo l'esperienza e le competenze necessarie per fornire assistenza ai clienti nel loro percorso verso l'intelligenza artificiale.

Collaboriamo con oltre l'80% dei 100 marchi più importanti al mondo, con oltre tre quarti delle 20 aziende presenti nella classifica "Most Admired Companies" di Fortune e con quasi tutti i principali studi legali, aziende farmaceutiche, banche d'affari e aziende depositanti di brevetti. La nostra base di clienti si estende a Europa, Asia Pacifico, Africa, Nord America e Sud America. Grazie a più di 65 sedi globali presenti in cinque continenti, forniamo servizi a clienti dei settori automobilistico, chimico, finanziario, legale, medico, farmaceutico, tecnologico e delle telecomunicazioni.

Fondata nel 1958, RWS è quotata all'AIM, il mercato borsistico regolamentato dal London Stock Exchange (RWS.L). La sede centrale dell'azienda si trova nel Regno Unito.

Per ulteriori informazioni, visitate il sito: www.rws.com/it

© 2024 Tutti i diritti riservati. Le informazioni contenute nel presente documento sono considerate riservate e appartengono a RWS Group*.

*Con RWS Group si intende RWS Holdings plc a nome e per conto delle sue affiliate e consociate.